

本課文法內容：

16.1 單字表

16.2 直接受詞代名詞

16.3 直接受詞代名詞的表格

16.4 直接受詞代名詞的用法

16.5 帶有代名詞字尾的介詞

16.6 帶有代名詞字尾的介詞寫法

16.7 某人有無句

16.1 單字表

新的和已經學過的介詞，為了使你更容易明白，加入英文翻譯。

|                                   |            |                         |                              |
|-----------------------------------|------------|-------------------------|------------------------------|
| 像 like、如同、當 as                    | כְּ כִמוֹ  | 在某某之後 after, behind     | אַחֲרַי אַחֲרֵי              |
| 到 to、為 for、屬 of                   | לְ         | 對(向)、到 to               | אֶל                          |
| 在某某之前<br>before, in front of      | לְפָנַי    | 確指直接受詞的記號               | אֶת                          |
| 與 with                            | עִם        | 在 in、用 with             | בְּ                          |
| 在某某之上、關於<br>upon, about, on, over | עַל        | 在某某之間<br>between, among | בֵּין                        |
| 從、脫離、比<br>from, away from, than   | מִן<br>מִי | 中間 m. (名詞)<br>middle    | (TA-vech) תְּוֹךְ<br>תּוֹךְ- |
| 在某某的中間 in the midst of, within    |            | בְּתוֹךְ-               |                              |
| 在某某的下面、代替某某 under, instead of     |            | (TA-chat) תַּחַת        |                              |

一、以上表格中 בְּ לְ כְּ מִן מִי 均屬依附介詞，不能單獨使用。

二、依附介詞 לְ 的意思很多，如英文 to, for, of, by, according to, before 等等。

三、介詞 מִן 可單獨使用或作為依附介詞，其用法請參看第六課 6.3.4 的介紹。

四、「中間」 תְּוֹךְ (TA-vech) 乃是名詞，「在某某的中間」 בְּתוֹךְ- 是由介詞 בְּ 和組合字型「的中間」 תּוֹךְ- 所組成。

五、「代替」 תַּחַת (TA-chat) 用於「以牙還牙」 שֵׁן תַּחַת שֵׁן (出埃及記二十一 24)，同樣的句子也用介詞「在」 בְּ 寫為 שֵׁן בְּשֵׁן (申命記十九 21)。介詞翻譯為中文的時候，不必拘泥於原來的意思，視中文習慣用語翻譯。「牙齒」 שֵׁן (m. sg.)。

六、「像、當」 כְּ 的另一種寫法 כִּמוֹ 成為與人稱代名詞連結的主要用字。

### 16.2 直接受詞代名詞

直接受詞代名詞是用來代替「直接受詞」的字，在此以下面兩個句子說明。

雅各差遣「這個少年人」去埃及。

雅各差遣「他」去埃及。

這兩個句子裡，「這個少年人」和「他」均是動詞直接支配的受詞，稱為「直接受詞」，「他」就是「直接受詞代名詞」。

中文的直接受詞代名詞非常多，除了表示人的「我、你、他」等字以外，還有表示神明、動物、植物或無生物的代名詞「祂、牠、它」等等。希伯來文的直接受詞代名詞與主詞代名詞相同，有單數的「我、你、妳、他、她」五個和複數的「我們、你們、妳們、他們、她們」五個，沒有區分神明、動物、植物或無生物的代名詞，所有的名詞依照陰陽性和單複數都可以用代名詞表達。如：陽性單數的「房子」就用「他」表達。陰性單數的地名就用「她」表達。

直接受詞代名詞的寫法是以直接受詞的記號 **אֵל** 加上不同的字尾，這些加上的字尾與第十五課所學的所有格字尾一樣。

### 16.3 直接受詞代名詞的表格

| 中文        | 英文           | 希伯來文                   | 附加字尾 |
|-----------|--------------|------------------------|------|
| 我         | me           | (o-TI) אֲנִי אֵל       | ִי   |
| 你         | you (m.sg.)  | (ot-CHA) אַתָּה אֵל    | ְךָ  |
| 妳         | you (f.sg.)  | (o-TACH) אַתְּךָ אֵל   | ְךָ  |
| 他(祂、牠、它)  | him          | (o-TO) אֵל             | ֵו   |
| 她(祂、牠、它)  | her          | (o-TAH) אֵל            | ֵה   |
| 我們        | us           | (o-TA-nu) אֲנֵנוּ אֵל  | ֵנוּ |
| 你們        | you (m.pl.)  | (et-CHEM) אַתְּכֶם אֵל | ֵכֶם |
| 妳們        | you (f.pl.)  | (et-CHEN) אַתְּכֶן אֵל | ֵכֶן |
| 他們(牠們、它們) | them (m.pl)  | (o-TAM) אֵל            | ֵם   |
| 她們(牠們、它們) | them (f.pl.) | (o-TAN) אֵל            | ֵן   |

希伯來文的寫法中，母音 o 可以寫出或不寫出母音字母 vav 兩種方式表達，涵義和發音都相同。

請注意，附加的人稱「我們」**נוּ** 不會帶有重音，該字重音在 **נוּ** 的前一音節。

### 16.4 直接受詞代名詞的用法

直接受詞代名詞可以替代前面已經說過的直接受詞，按照陰陽性和單複數替換。

- 摩西想起「這位父親」。 מֹשֶׁה זָכַר אֶת הָאָבִי:
- 摩西想起「他」。 מֹשֶׁה זָכַר אוֹתוֹ:
- 我想起「我的母親」。 זָכַרְתִּי אֶת אִמִּי (za-CHAR-ti):
- 我想起「她」。 זָכַרְתִּי אוֹתָהּ (za-CHAR-ti):

如前所述，這些代名詞也可以代替「非人」的名詞。

- 大衛喜歡「這個房子」。 דָּוִד אָהַב אֶת הַבַּיִת (ha-BA-yit):
- 大衛喜歡「它」。 דָּוִד אָהַב אוֹתוֹ:
- 這祭司將拿這隻牲畜。 הַכֹּהֵן יִקַּח אֶת הַבְּהֵמָה:
- 這祭司將拿「牠」。 הַכֹּהֵן יִקַּח אוֹתָהּ:

### 16.5 帶有代名詞字尾的介詞

希伯來文的介詞也能夠在字尾加上代名詞使用。

- 介詞「為」לְ 和代名詞字尾「他」וֹ 合併，成為「為他」לוֹ。
- 介詞「對」אֶל 和代名詞字尾「他」וֹ 合併，成為「對他」(e-LAV) אֵלָיו。

這些加上的字尾與十五課所學的所有格字尾一樣，但是細心的你會發現這些合併之後的字有的會有一點不同的發音和寫法。

請注意，「你」אַתָּה 在句子停頓時(不一定是在分兩個段落或一節結束)，會改寫為 אַתָּה，與「妳」的寫法相同。

和他(拉班)說：「我當給你(雅各)什麼呢？」(創世記三十 31)

וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן לָךְ (我當給 אֶתֶּן)

### 16.6 帶有代名詞字尾的介詞寫法

以下介紹幾個常用的介詞加上代名詞字尾寫法，其餘的介詞加代名詞字尾寫法你可以參看課本後面附錄的表格，附加的代名詞字尾有十種不同的人稱。

附加的人稱代名詞字尾「我們」נוּ 不會帶有重音，該字重音在 נוּ 的前一音節，如：「在我們」בְּנוּ 發音 BA-nu。

人稱代名詞字尾「她」הּ 發音是 h，但是現代希伯來文不發音，如「在她」בָּהּ 發音 BAH，現代希伯來文發為 BA。

16.6.1 介詞 לְ בַּ עִם

介詞 בַּ (在 in、用 with)

|                |        |        |                             |                     |
|----------------|--------|--------|-----------------------------|---------------------|
| 在我             | 在你     | 在妳     | 在他                          | 在她                  |
| בִּי           | בְּךָ  | בְּךָ  | בוֹ                         | בָּהּ (BAH)         |
| 在我們            | 在你們    | 在妳們    | 在他們                         | 在她們                 |
| בָּנוּ (BA-nu) | בְּכֶם | בְּכֶן | בָּם<br>בָּהֶם<br>בְּהֶמָּה | בָּהֶן<br>בָּן (現代) |

我的上帝，我倚靠你。(詩二十五 2) : (va-TACH-ti) אֶלְהֵי בָּךְ בְּטַחְתִּי (倚靠、信賴 בטח)  
這裡是一個器皿與在它裡面的餅。 הִנֵּה כְּלִי עִם לֶחֶם בּוֹ: (LE-chem)

介詞 לְ (到 to、為 for、屬 of)

加上介詞 לְ 的寫法也是間接受格代名詞的表達方式。

|               |           |       |       |            |
|---------------|-----------|-------|-------|------------|
| 為我            | 為你        | 為妳    | 為他    | 為她         |
| לִי           | לְךָ לְךָ | לְךָ  | לוֹ   | לָהּ (LAH) |
| 為我們           | 為你們       | 為妳們   | 為他們   | 為她們        |
| לָנוּ (LA-nu) | לְכֶם     | לְכֶן | לָהֶם | לָהֶן      |

請留意，「為他們」(la-HEM) לָהֶם 與「餅」(LE-chem) לֶחֶם 非常近似。

(和)你給了我盾牌。 (וּתַתֵּן לִי מִגֶּן: (詩十八 36(中 35)) (和你給了 וּתַתֵּן、盾牌 מִגֶּן)  
我行走到你那裡。 הֲלַכְתִּי לְךָ: (ha-LACH-ti)

介詞 עִם (與 with)

在發音的時候，可將 מִ 發為 mm，עִמִּי 發為 im-MI。

|                      |                       |                       |   |                                 |
|----------------------|-----------------------|-----------------------|---|---------------------------------|
| 與我                   | 與你                    | 與妳                    | 與他  | 與她                              |
| עִמִּי<br>im-MI      | עִמְךָ<br>im-CHA      | עִמְךָ<br>im-MACH     | עִמוֹ<br>im-MO                            | עִמָּה<br>im-MAH                |
| 與我們                  | 與你們                   | 與妳們                   | 與他們                                       | 與她們                             |
| עִמָּנוּ<br>im-MA-nu | עִמְכֶם<br>im-ma-CHEM | עִמְכֶן<br>im-ma-CHEN | עִמָּם<br>עִמָּהֶם<br>im-MAM<br>im-ma-HEM | עִמָּהֶן<br>im-MAN<br>im-ma-HEN |

神與我們同在 (以馬內利) עִמָּנוּ (im-MA-nu) אֵל

大衛與他走到耶路撒冷。 דָּוִד הָלַךְ עִמוֹ לִירוּשָׁלַם (li-ru-sha-LA-yim) :

### 16.6.2 介詞 אֶל 和 עַל

這類型的字重音的位置較為不同，請留意。

介詞 אֶל 和 עַל 加上字尾代名詞的時候，除「我」之外，均在中間多了一個字母 ך'。請留意，字尾附加的人稱「你」יָךְ、「妳」יָךְ、「她」יָהּ 和「我們」נוּ 的字，重音均在倒數第二音節。16.6.3 介詞 לְפָנַי 和 אַחֲרַי 的這幾個附加人稱發音也相同。

介詞 אֶל (對、到、向 to、關於 about)

|                     |                      |                       |                     |                     |
|---------------------|----------------------|-----------------------|---------------------|---------------------|
| 對我                  | 對你                   | 對妳                    | 對他                  | 對她                  |
| אֵלַי               | אֵלַיְךָ<br>e-LE-cha | אֵלַיְךָ<br>e-LA-yich | אֵלָיו<br>e-LAV     | אֵלֶיהָ<br>e-LE-ha  |
| 對我們                 | 對你們                  | 對妳們                   | 對他們                 | 對她們                 |
| אֵלֵינוּ<br>e-LE-nu | אֵלֵיכֶם             | אֵלֵיכֶן              | אֵלֵיהֶם<br>אֵלֵהֶם | אֵלֵיהֶן<br>אֵלֵהֶן |

亞伯拉罕對他說。 אַבְרָהָם אָמַר אֵלָיו:

亞伯拉罕聽見關於他。 אַבְרָהָם שָׁמַע אֵלָיו:

介詞 עַל (在某某之上 upon, on, over、關於 about)

|                     |                      |                       |                 |                    |
|---------------------|----------------------|-----------------------|-----------------|--------------------|
| 在我之上                | 在你之上                 | 在妳之上                  | 在他之上            | 在她之上               |
| עָלַי               | עָלַיְךָ<br>a-LE-cha | עָלַיְךָ<br>a-LA-yich | עָלָיו<br>a-LAV | עָלֶיהָ<br>a-LE-ha |
| 在我們之上               | 在你們之上                | 在妳們之上                 | 在他們之上           | 在她們之上              |
| עָלֵינוּ<br>a-LE-nu | עָלֵיכֶם             | עָלֵיכֶן              | עָלֵיהֶם        | עָלֵיהֶן           |

他統治你們。(按中文說法不譯為：在你們之上) הוּא מְלַךְ עָלֵיכֶם:

耶和華的話是關於他。 הָיָה דְבַר יְהוָה עָלָיו:

### 16.6.3 介詞 לְפָנַי 和 אַחֲרַי

介詞 לְפָנַי (在某某之前 before, in front of)，在「我」省略一個字母 ך'。

|                           |                            |                             |                       |                          |
|---------------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------------------|
| 在我之前                      | 在你之前                       | 在妳之前                        | 在他之前                  | 在她之前                     |
| לְפָנַי                   | לְפָנַיְךָ<br>le-fa-NE-cha | לְפָנַיְךָ<br>le-fa-NA-yich | לְפָנָיו<br>le-fa-NAV | לְפָנֶיהָ<br>le-fa-NE-ha |
| 在我們之前                     | 在你們之前                      | 在妳們之前                       | 在他們之前                 | 在她們之前                    |
| לְפָנֵינוּ<br>le-fa-NE-nu | לְפָנֵיכֶם                 | לְפָנֵיכֶן                  | לְפָנֵיהֶם            | לְפָנֵיהֶן               |

大衛走在我們前面。 : (le-fa-NE-nu) הָיָד הָלַךְ לְפָנֵינוּ  
 摩西站在我面前。 : מֹשֶׁה עָמַד לְפָנַי

介詞 אַחֲרַי (在某某之後 after, behind)，在「我」省略一個字母 י。

|                           |                            |                             |                       |                          |
|---------------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------------------|
| 在我之後                      | 在你之後                       | 在妳之後                        | 在他之後                  | 在她之後                     |
| אַחֲרַי                   | אַחֲרַיִךְ<br>a-cha-RE-cha | אַחֲרַיִךְ<br>a-cha-RA-yich | אַחֲרָיו<br>a-cha-RAV | אַחֲרֶיהָ<br>a-cha-RE-ha |
| 在我們之後                     | 在你們之後                      | 在妳們之後                       | 在他們之後                 | 在她們之後                    |
| אַחֲרֵינוּ<br>a-cha-RE-nu | אַחֲרֵיכֶם                 | אַחֲרֵיכֶן                  | אַחֲרֵיהֶם            | אַחֲרֵיהֶן               |

大衛走在他的後面。或譯為：大衛跟隨他。 : הָיָד הָלַךְ אַחֲרָיו

#### 16.6.4 介詞 מִן (從 from、脫離 away from、比 than)

這個字重音的位置較為不同，請留意。

介詞 מִן 的許多寫法重複了一個字母 מ。注意！「從他」和「從我們」的寫法相同，現代希伯來文另有「從我們」的寫法。

|   |                    |                    |   |   |
|---|--------------------|--------------------|---|---|
| 從我  | 從你                 | 從妳                 | 從他                                      | 從她                                      |
| מִמֵּנִי<br>mi-ME-ni                                  | מִמֵּךְ<br>mim-CHA | מִמֵּךְ<br>mi-MECH | מִמֵּנוּ<br>mi-ME-nu                    | מִמֵּנָה<br>mi-ME-na                    |
| 從我們   | 從你們                | 從妳們                | 從他們                                     | 從她們                                     |
| מִמֵּנוּ<br>mi-ME-nu<br>(現代) מֵאֵיתָנוּ<br>me-i-TA-nu | מִכֶּם<br>mi-KEM   | מִכֶּן<br>mi-KEN   | מֵהֶם<br>me-HEM<br>מֵהֶמָּה<br>me-HE-ma | מֵהֶן<br>me-HEN<br>מֵהֶנָּה<br>me-HE-na |

約瑟從他 (或譯為：從我們) 拿銀子。 : (KE-sef) יוֹסֵף לָקַח מִמֵּנוּ כֶּסֶף (mi-ME-nu)  
 拉結從我聽見關於他的事情。 : (mi-ME-ni) רָחֵל שָׁמְעָה עָלָיו מִמֵּנִי (a-LAV)

介詞 מִן 與形容詞連用，可以譯為「比」，使形容詞成為比較級。

約瑟比大衛高大。 : יוֹסֵף גָּדוֹל מִדָּוִד

約瑟比他高大。 : יוֹסֵף גָּדוֹל מִמֵּנוּ (mi-ME-nu)

### 16.6.5 介詞 כְּמוֹ (像 like、如同 as)

介詞 כְּמוֹ 的寫法加上的代名詞「像我」是 נִי，在「像他」是 הוּ，與其他介詞不同，但是卻與第二十七課連結動詞的直接受詞字尾相同。聖經中僅有四個複數人稱以依附介詞「像」 כְּ 直接加上代名詞字尾使用：「像你們」、「像妳們」和「像他們」、「像她們」，因此寫法有很多種。

這個字重音的位置較為不同，請留意有幾個人稱字尾重音在倒數第二音節。

|                       |                                 |                                 |   |   |
|-----------------------|---------------------------------|---------------------------------|---|---|
| 像我                    | 像你                              | 像妳                              | 像他  | 像她  |
| כְּמוֹנִי<br>ka-MO-ni | כְּמוֹךָ כְּמוֹכָה<br>ka-MO-cha | כְּמוֹךְ<br>ka-MOCH             | כְּמוֹהוּ<br>ka-MO-hu                                   | כְּמוֹהָ<br>ka-MO-ha                                    |
| 像我們                   | 像你們                             | 像妳們                             | 像他們   | 像她們   |
| כְּמוֹנוּ<br>ka-MO-nu | כְּכֶם כְּכֶם<br>(現代) כְּמוֹכֶם | כְּכֶן כְּכֶן<br>(現代) כְּמוֹכֶן | כְּהֵם כְּהֵם<br>כְּהֵמָה<br>ka-HE-ma<br>(現代) כְּמוֹהֵם | כְּהֵן כְּהֵן<br>כְּהֵנָה<br>ka-HE-na<br>(現代) כְּמוֹהֵן |

拿俄米走路像她。

: (ka-MO-ha) כְּמוֹהָ הָלְכָה

耶和華，在眾神之中，誰能像你？（出十五 11）

מִי-כְמוֹכָה (cha-MO-cha) בְּאֵלִים יְהוָה:

כְּמוֹכָה 是 כְּמוֹךְ 的另一種寫法，因前面一個字以母音結束，此字不加 Dagesh。

אֱלִים 是「神」אֵל 的複數，也可寫為 אֱלִים。

還有一些介詞加上字尾代名詞的寫法在這裡沒有列出來，你可以參考書後附錄的表格。

### 16.7 某人有無句

第十三課介紹了有無句，並說明了以下表格。

|    | 沒有表明時態<br>(現代用法：現在式) | 完成式<br>(現代用法：過去式) | 未完成式<br>(現代用法：將來式) |
|----|----------------------|-------------------|--------------------|
| 有  | יֵשׁ                 | הָיָה 完成式         | הָיָה 未完成式         |
| 沒有 | אֵין                 | הָיָה 完成式 לֹא     | הָיָה 未完成式 לֹא     |

在此介紹如何寫屬於某某人的有無句。

### 16.7.1 名詞句子

名詞句子表達「某某人」有或沒有的句子，用介詞 לְ 就可以了。

亞伯拉罕有兒子們。直譯：兒子們屬於亞伯拉罕。 לְאַבְרָהָם בָּנִים:

我們有一個兒子。直譯：一個兒子屬於我們。 לָנוּ (LA-nu) בֵּן:

這樣的句子不需要寫出動詞「是」。

同樣的涵義也可以加上 יֵשׁ 表達。

亞伯拉罕有兒子們。直譯：兒子們有屬於亞伯拉罕。 יֵשׁ לְאַבְרָהָם בָּנִים:

我們有一個兒子。直譯：一個兒子有屬於我們。 יֵשׁ לָנוּ (LA-nu) בֵּן:

將 יֵשׁ 改成 אֵין 就是否定句「沒有」。

亞伯拉罕沒有兒子們。直譯：兒子們沒有屬於亞伯拉罕。 אֵין לְאַבְרָהָם בָּנִים:

我們沒有一個兒子。直譯：一個兒子沒有屬於我們。 אֵין לָנוּ (LA-nu) בֵּן:

### 16.7.2 用動詞「是」הָיָה 的完成式表達「過去」擁有和沒有

動詞「是」הָיָה 的完成式表達擁有和沒有「已經完成」時，請留意，「被擁有的」是句子的主詞，因此動詞「是」הָיָה 要隨著「被擁有的」陰陽性和單複數而改變寫法。這樣的句子在現代希伯來文視為過去式。

大衛過去有許多兒子們。直譯：許多兒子們過去是屬於大衛。 הָיוּ לְדָוִד בָּנִים רַבִּים:

我們過去有許多兒子們。直譯：許多兒子們過去是屬於我們。

הָיוּ לָנוּ (LA-nu) בָּנִים רַבִּים:

「沒有」的表達用否定字 לֹא 否定動詞「是」הָיָה 即可。

大衛過去沒有一個兒子。直譯：一個兒子過去不是屬於大衛。 לֹא הָיָה לְדָוִד בֵּן:

我們過去沒有一個兒子。直譯：一個兒子過去不是屬於我們。

לֹא הָיָה לָנוּ (LA-nu) בֵּן:

以上的例句中，「是」הָיָה 的主詞是「兒子們」或「兒子」，寫法隨著主詞變化。

### 16.7.3 用動詞「是」הָיָה 的未完成式表達「將來」擁有和沒有

動詞「是」הָיָה 的未完成式表達擁有和沒有「尚未完成」時，請留意，「被擁有的」是句子的主詞，因此動詞「是」הָיָה 要隨著「被擁有的」陰陽性和單複數而改變寫法。這樣的句子在現代希伯來文視為將來式。

大衛將有一個女兒。直譯：一個女兒將是屬於大衛。 תְּהִיָּה לְדָוִד בַּת:

他們將有一個女兒。直譯：一個女兒將是屬於他們。 תְּהִיָּה לָהֶם בַּת:



「沒有」的表達用否定字 לא 否定動詞「是」היה 即可。

大衛將沒有女兒。直譯：一個女兒將不是屬於大衛。 לא תהיה לְדָוִד בַּת:

他們將沒有女兒。直譯：一個女兒將不是屬於他們。 לא תהיה לָהֶם בַּת:

以上的例句中，「是」היה 的主詞是「女兒」，寫法隨著主詞變化。

練習一 請翻譯下列加上字尾代名詞的介詞和直接受詞代名詞

|            |     |             |     |           |     |           |     |
|------------|-----|-------------|-----|-----------|-----|-----------|-----|
| לָנוּ      | 4.  | תַּחְתִּיךָ | 3.  | אֵלֵיכֶם  | 2.  | מִכֶּם    | 1.  |
| עִמּוֹ     | 8.  | אוֹתָנוּ    | 7.  | מִמֶּךָ   | 6.  | אוֹתָהּ   | 5.  |
| בִּי       | 12. | בְּתוֹכִי   | 11. | לְפָנָיו  | 10. | עָלֵינוּ  | 9.  |
| אוֹתִי     | 16. | אֵלָיו      | 15. | אַחֲרֶיהָ | 14. | עִמָּהּ   | 13. |
| אֵלַיְךָ   | 20. | לְפָנֶיךָ   | 19. | אֶתְכֶם   | 18. | עָלָיו    | 17. |
| לְפָנֵינוּ | 24. | עִמִּי      | 23. | לוֹ       | 22. | אַחֲרֶיךָ | 21. |
| מִמֶּנִּי  | 28. | לָךְ        | 27. | אַחֲרֶיךָ | 26. | בֵּינִי   | 25. |
| אִתָּם     | 32. | בָּם        | 31. | בָּנוּ    | 30. | כְּמוֹךָ  | 29. |

練習二 請翻譯下列的句子

|   |    |
|---|----|
| יש לה כלי זָהָב וְיֵשׁ לוֹ כְּלֵי כֶסֶף:                    | 1. |
| אין לְשָׂרָה מִים אֵךְ יֵשׁ לָהּ לֶחֶם:                     | 2. |
| לְנֹשֵׁי בֵּית לֶחֶם בָּקֵר אֵךְ לָנוּ אֵין בָּקֵר:         | 3. |
| יֵשׁ לוֹ בָּנִים רַבִּים אֵךְ אֵין לוֹ בַת אַחַת:           | 4. |
| הָיוּ לָהּ עֵינַיִם גְּדוֹלוֹת בְּתוֹךְ פָּנִים גְּדוֹלִים: | 5. |
| אֵין לָנוּ מִשְׁפָּט וְיֵשׁ לָנוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצֵנוּ:   | 6. |
| אָמַר מֹשֶׁה אֶל הַכֹּהֲנִים שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם:              | 7. |
| הִלָּחַם הָיָה טוֹב כִּי עָשִׂיתִי אוֹתוֹ:                  | 8. |

練習三 請翻譯下列的句子

|    |  |
|----|--|
| 1. | לא אֵלֶיךָ אַחֲרֶיךָ אֶל מְקוֹמְךָ כִּי דְבָרִים רָעִים שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ:             |
| 2. | יָצְאוּ הָאֲנָשִׁים לְדַרְכָּם צֹאנָם לִפְנֵיהֶם הָעִיר אַחֲרֵיהֶם:                      |
| 3. | נִפְשֵׁי יָצְאָה אֵלֶיךָ וְאֵת שִׁמְךָ זָכַרְתִּי כִּי אוֹתָךְ אֶהְבֹּתִי:               |
| 4. | דָּוִד נָעַר חָכָם לֹא הָיָה אִישׁ חָכָם כְּמוֹהוּ בַּתּוֹרָה:                           |
| 5. | אֲנַחְנוּ עָלִינוּ הַהֵרָה רָאִינוּ אֵת הַשָּׁדוֹת לִפְנֵינוּ וְאֵת הָעֵצִים אַחֲרֵינוּ: |
| 6. | זֶה אֲדוֹנִי וְהוּא אֶהָב אוֹתִי בְּכָל לִבּוֹ לְעוֹלָם:                                 |
| 7. | הֵם מִצְאוּ אוֹתָךְ בַּתּוֹךְ אֶחָדָךְ וְשָׁמְרוּ אוֹתָךְ:                               |
| 8. | בַּתּוֹךְ הָעִיר הַהִיא יְהִיו חֲכָמִים וְהֵם יִשְׁפֹּטוּ אֶתְכֶם:                       |

練習四 請翻譯下列的經文

|         |  |    |
|---------|--|----|
| 書十 2    | וַיֵּרְאוּ מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה גְּבֻעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמְּמִלְכָּה<br>וַיֵּרְאוּ מְאֹד וְהֵם גְּבֻעוֹן 基遍 和他們害怕<br>וְכִי הִיא גְּדוֹלָה מִן-הָעִיר וְכָל-אֲנָשֶׁיהָ גִּבְרִים:<br>הָעִיר גְּבֻעוֹן 艾城 勇士們 | 1. |
| 書十 7    | וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל-עַם הַמְּלָחָמָה עִמּוֹ<br>וַיַּעַל 和他上去 和 約書亞 約書亞 約書亞 約書亞<br>וְכָל גְּבוּרֵי הַחַיִּל:<br>גְּבוּרֵי הַחַיִּל 這軍隊的勇士們   | 2. |
| 書十 8    | וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירָא מֵהֶם<br>וַיֹּאמֶר 和他說 約書亞 約書亞 約書亞 約書亞<br>כִּי בִירְךָ נִתְתִּים לֹא-יַעֲמֵד אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ:<br>נִתְתִּים 我把他們給  | 3. |
| 書十 9    | וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פְּתָאם כָּל-הַלַּיְלָה עָלָה מִן-הַגִּלְגָּל:<br>וַיָּבֹא 和他來 約書亞 約書亞 約書亞 約書亞<br>וַיָּבֹא 突然 約書亞 約書亞 約書亞 約書亞   | 4. |
| 撒下十一 14 | וַיְהִי בַבֶּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוֹרֵיהָ:<br>בֶּקֶר 早晨 信 約押 約押 約押 約押<br>אוֹרֵיהָ 烏利亞   | 5. |
| 撒下十二 1  | וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-נֹתָן אֶל-דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ<br>וַיָּבֹא 和他來 拿單 拿單<br>שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ:<br>שְׁנֵי (個) 兩 兩個 富有的 貧窮的                    | 6. |